

LE CHANT DES PHYSALIS

*« Disse ao meu coração : Olha por quantos
Caminhos vão andámos!... »*

*« Il a dit à mon cœur: regarde par combien
De chemins nous sommes passés en vain ! ... »*

Antero Tarquiniode Quental,

Solemnia Verba

Vous pleurez, mon Prince, et dans vos larmes d'enfant

Brûlant du feu du Sud, s'écoule mon âme blessée

Et tout en nous se mêle : nos yeux, nos vies, l'été,

Le sang des pivoines, nos mots impénitents !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 13 avril 2013

Glose :

Physalis (n.f.) : du grec *phusalis*, « vessie », en raison de la forme de son calice. C'est un genre de plantes de la famille des *Solanacées* sans doute originaires des Amériques. Ce sont des plantes annuelles ou vivaces, parfois un peu ligneuses à la base. Ses fleurs, généralement solitaires, poussent dans les aisselles des feuilles. La corolle, entourée d'un calice orange vif semblable à une lanterne, est utilisée en art floral.

Les fruits (baies enveloppées d'un calice) sont généralement toxiques, mais chez certaines espèces, une fois arrivés à maturité, sont comestibles, même exquis et hautement décoratifs. On les appelle communément **cerises de terre** au Québec et **coquerets** (en raison de la couleur de crête de coq de ses fruits),

groseilles du Cap

ou

amours en cage

, dans les autres pays francophones, ou encore

lanternes japonaises

.

Antero Tarquinio de Quental (18 Avril 1842 - 11 Septembre 1891) : poète, philosophe et écrivain portugais. Ses œuvres, d'une grande richesse, sont devenues une étape importante dans l'évolution de la langue portugaise. En cela, il rappelle le génie de Camões ou de Bocage.

ENGLISH :

The Song of the Physalis

*« Disse ao meu coração : Olha por quantos
Caminhos vão andámos!... »*

'He said to my heart: look how many

Roads we passed through in vain!...'

Antero Tarquiniode Quental,

Solemnia Verba

You cry, my Prince, and into your child's tears

Burning with the fire of the South, my wounded soul flows

And everything in us merges: our eyes, our lives, the summer,

The blood of the peonies, my impenitent words!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

10 〇〇〇〇〇〇 / LE CHANT DES PHYSALIS

*Disse ao meu coração : Olha por quantos
Caminhos vão andámos!...*

〇〇〇〇〇〇〇〇

〇〇〇〇〇〇〇〇

——〇〇〇〇 Antero Tarquínio de Quental〇

〇〇〇〇 〈〇〇〇〉 〇 Solemnis Verba〇

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇

〇〇〇〇〇〇、〇〇〇〇〇〇、〇〇、

、 、

Physalis phusalis, 。 。 。 cerises de terre amours en cage。

1842.04.18 1891.09.11 、 、 。 Luís Vaz de Camões, 1524-1580 Manuel Maria Barbosa du Bocage, 1765-1805。

Traduit en chinois Lee Kuei-shien